

BONVESIN DA RIVA

Disputatio rosae cum Viola (G)

Edizione di riferimento: Poeti del Duecento, 2 voll., a cura di Gianfranco Contini, Riccardo Ricciardi editore, Milano Napoli 1960

-
- 1 Quilò se diffinisse la disputation
dra rosa e dra vïora, in lę que fo grand tenzon.
Zascuna expressamente si vol monstrar rason
k'ella sia plu degna per drigio e per rason. 4
 - 2 E intrambe sot lo lirio plaezan duramente,
lo qual si debla dar sententia iustamente.
La rosa orgoiosa si parla imprimamente
et argumenta incontra molto orgoiosamente. 8
 - 3 Tutò zo ke la vïora devrave inanze parlar,
perk'ella nasce inanze, ki vol raxon cercar,
permordezò la rosa, zo no voiandò guardar,
per soa grand superbia comenza de parlar. 12
 - 4 Incontra la vïora la rosa si resona
e dise: «Eo sont plu bella e plu grand im persona,
eo sont plu odorifera e plu cortese e bona,
donca sont eo plu degna de lox e de corona». 16
 - 5 Incontra questę parolle responde la vïoletta:
«No sont per quel men bona, anc sia eo piceneta;
ben pò stà grand tesoro im picenina archeta;
quant a la mia persona, ben sont olent e neta. 20

- 6 Ancora, in persona se ben tu e' maior,
plu sont ka tu per numero, eo sont d'un bel color;
anc sia eo piceneta, eo sont de grand valor;
la zente, quand eo sont nadha, me quere per grand amor. 24
- 7 Quant a la mia persona, ben sont olent e neta;
sont bona e so de bon, anc sia eo piceneta;
eo sont la flor premera ke paio sor l'erbeta;
no è flor gratioso sover la violeta». 28
- 8 «No sai que tu te dighi», zo dise la rosorina,
«no è flor k'abia honor sor la rosa marina.
In i orti e in li verzerii eo naseo fò dra spina,
olta da terra, e guardo inverse la corte divina. 32
- 9 Ma tu si nasci in le rive, tu nasci entri fossai,
tu nasci aprovo la terra, in losi dexviai,
tugi li villan te bràncoran e no va dexnusiai,
e fi' metuđha sot pei per rive e per fossai». 36
- 10 Responde la violeta: «Eo sont tuta amorevre,
eo sont comuna a tugi e larga e caritevre.
De mi golza omihomo a ki eo sont placevre;
de zo sont eo plu degna, plu humel, plu vaievre. 40
- 11 S'alcun villan no m guarda et el me met sot pei
s'el fa zo k'el no de, lo dexnor non è meo:
per quel no sont men utile, ki ben a mi fosse reo;
a le vesende se prova ki è amigo de Deo. 44
- 12 Eo sto aprovo la terra, humel, no dexdeniosa,
ma tu ste olta in le rame e bolda et orgiosa;
in i orti e in li verzerii voi permanir ascosa:
tu e' avara e stregia, dura e no pïatosa. 48
- 13 Tu nasci et he bregadha pur entre spin ponzente,
dondè l'omò, quando el t'acollie, se ponze vilanamente,
ma eo si nasco e paio sover l'erba virente:
i omni senza perigoro me tollen cortesmente. 52
- 14 Senza nexun perigoro eo fizò ben acollegia,
eo sto molto mansoeta sor l'erba benedegia;
ma tu ste entre spine ascosa e destregia,
co le man inrovedhae da illoga fi' tollegia. 56

- 15 Tu [h]e a casa toa officio de rapina,
orgoio et avaritia te fa star sor la spina;
ma eo sto mansueta, comuna et agnellina:
la zentę ke·m vol acoie con grand honor m'agina». 60
- 16 Ancora dise la rosa: «Eo sont da fi lodhadha;
da lonze me resplende la faza coloradha;
con mĩa faza alegra, vermegia e aslevadha
inverse lo ce si guardo, donca sont eo beadha. 64
- 17 Ma tu, cum' cossa ville, tu zopa, tu sidradha,
inverse la terra guardi co la boca badhadha:
donca sont eo plu degna da fi plu honoradha,
ma tu no serissi degna de fi pur anomadha». 68
- 18 Responde la vïoleta: «Tu e' vermegia in faza,
perzò no·m meraveio se grand reeza te caza;
no è bon metę fedusia im persona rossaza;
illi senten de venin, quelor k'èn russi in faza. 72
- 19 Ma lo meo color, k'è endego, si è bello e seren,
k'el tra quas in azuro si com' lo ce seren,
et è bon a la vista a tugi quelor ke·m vén;
ma lo rosso color ghe nose e ai ogi no se conven. 76
- 20 Tu guardi inverse lo ce con faza orgoliosa;
dra terra, donde tu nasci, tu e' trop dexdeniosa:
eo guardo inverse la terra con faza vergonzosa;
zamai dra mĩa matre no voio esse dexdeniosa. 80
- 21 Tutò zo k'eo stia ingina per grand humilitae,
entre vertù sont drigia e alta per bontae;
ma, quamvisdeo tu pari e drigia e de grand beltae,
tu e' zopa entri vitii e plena de vanitae». 84
- 22 Anchora dise la rosa: «Eo paio intro calor,
in tempò convenievre, ke paren i oltre flor,
il tempò ke li lissinioli cantan per grand amor;
i olcelli me fan versiti k'en plen de grand dolzor. 88
- 23 Ma quand tu pari imprima, el è ben fregio anchora,
le oltre flor quel tempò no paren miga illora,
e senza alcun conforto entre balaze ste sola,
com' fa lo lovò solengo k'entro desertò demora». 92

- 24 Responde la vïoleta: «Eo paio ben a hora,
il tempo dra primavera, ke tuta zente me honora,
ke 'l coldo no brusa tropo ni è trop fregio illora,
perzò ne vivo plu digo e ghe fo maior demora. 96
- 25 Ma tu sì pari quel tempo quand è trop grand calura,
lo grand calor te fere, tu senti la grand arsura:
perzò no po·tu durar, tost perdi la toa figura,
la tóa vanità e lo to color poco dura. 100
- 26 Ancora sì te digo k'eo sont la flor novella
ke paio da primavera, ke sont olente e bella.
A tutè persone denontio ke'l tempo se renovella:
al tempo k'eo paio imprima, nixun flor me rebella. 104
- 27 Imprimamente k'eo paio, no pare le oltre flor;
perzò k'eo sont solenga, me fi fagiò grand honor;
nixun partisce come go; i omni per grand amor
de mi solenga parlan, ni disen d'oltro flor». 108
- 28 Anchora disè la rosa: «Li cavaler e le done
il soe belle man me portano, no miga tutè persone;
le nobel polzelle de mi fan soe corone,
e sì circondo la testa dre nobelissime done. 112
- 29 De mi fi aqua rosa, la qual metè le polzelle
sor le soe belle face per esse plu tenerelle;
anchora cazo li morbi da l'infirmiza pelle:
de mi fi medicine, le que sont bone e belle». 116
- 30 Responde la vïoleta: «Tu senti de vanitae,
tu tre a la luxuria, ni zo ven da bontae.
Se le done e le polzelle da ti retran beltæ
e te meten sor le golte, zo ven da iniquitæ. 120
- 31 Ele no volen esse contentè de tal belleza
com' lo Segnor g'à dao, inanze per soa boldeza
de toa aqua se pegano, ke ven de grand reeza,
e zo da tóa parte no è lox ni proeza. 124
- 32 Ma eo za no m'intendo, ni mai me voio vanar,
ke de mi le belle done se deblan coronar;
tuto zo ke tra a luxuria zascun devrave blasmar,
perzò da quella fama sempre me voio guardar. 128

- 33 Se tu voi dir anchora ke tu he poestae
de resanar l'infirmi da soa infirmitae,
anc eo sont bona medica et ho grand dignitae:
de mi fi fagiò confegi de grand utilitae. 132
- 34 Eo valio incontra li morbi no solamente in flor:
tuta la mìa planta si è [de] grand valor;
li pedegulli e le foie contrastan al dolor;
la mia herba d'inverno no perde lo so verdor. 136
- 35 Ma tu vali a li infirmi solengamente in flor:
la toa planta e le foie non han alcun valor
se no a ponze le man, dond tu e' ben pezor;
se tu e' bona medica, donca sont eo meior. 140
- 36 Anchora il tempo d'inverno la mìa bella herbeta
sì sta foliudha e verda», zo disè la vïoleta.
«La tōa planta illora reman spoliadha e breta,
plena de spini, ke scarpano ki entre lor se asseta. 144
- 37 La somma si è questa: eo sont la flor beadha,
ma tu per lo contrario trop e' da fi blasmadha;
tu [h]e in ti tri vitii, de li quai tu e' pegadha,
luxuria, avaritia, superbia induradha. 148
- 38 Tu e' luxuriōsa, zo provo imprimamente:
de ti fi fagiò corone per vanità dra zente,
de toa aqua se pegano le peccatrix dolente
per parir a li adultri plu belle e plu placente. 152
- 39 Anchora si te digo: tu e' avara e stregia;
in i orti et entre spine tu ste sempre destregia;
da tutè persone ke te voleno tu no poi fi tollegia,
se no pur da quelor ke t'àn in soa destregia. 156
- 40 Anchora poi fi digia superba et orgiōsa:
tu ste olta da terra sor la rama spinosa
con to volto aslevao, bolda, no vergonzosa;
dra terra, dond tu nasci, tu e' trop dexdeniosa. 160
- 41 Tu te aloitani da terra per tōa vanitae,
tu he grand vanagloria de tōa grand beltæ,
no guardi inverse la terra con grand humilitæ,
e no voi recognosce la toa fragilitæ. 164

- 42 Per queste tre cason tu po' fi condagnadha,
ma eo de quilli tri vitii no posso fi blasmadha;
de tre virtù soprane legalmentę sont ornadha:
sont casta, larga et humele e molto da fi loadha. 168
- 43 Sont casta imprimamente, de sancta nudritura;
de mi no fi fagiō cosa ke pertenia a sozura,
ke pertenia a luxuria, ma sont e monda e pura;
in vanità ke sia zamai no meto eo cura. 172
- 44 Anchora si sont larga, comuna, no avara;
paresment nasco e paio sover l'erbeta cara;
no sto destregia in i orti, ma sont parese e clara;
de mi pō acoię tugi homini a ki eo sont pur cara. 176
- 45 Anchora si sont humele, de grand devotiōn;
inverse la terra guardo a tal intentiōn,
azō k'eo recognosca la mia condition:
perzō firō exaltadha a tempo et a saxon. 180
- 46 De queste tre virtù eo sont grandment ornadha
e sor le altre flor eo sont da fi loadha;
ma tu per lo contrario serissi da fi blasmadha,
se tu guardassi a li vitii dond tu e' pegazadha. 184
- 47 Adonca, rosorina, refrena lo to sermon,
e recognosce in ti la toa condition:
dal maitin molta fiadha resplendi in toa mason,
e lo to color da sira si va in perdition». 188
- 48 Responde la rosorina: «Com posso eo fi blasmadha?
La Vergene Maria a mi fi comparadha,
la passiōn de Criste per mi fi denotadha:
zo no serave de mi sed eo no fosse beadha». 192
- 49 Responde la violeta: «Il mondō no è fagiura
si bona ni si rea la qual, ki ghe vol mete cura,
ke nō possa fi retragia in qualche bona figura,
e quanto in zo no blasmo alcuna creatura. 196
- 50 In zo ke 'l to color lo sangue de Cristę desegna
e a ti fi assemeiadha sancta Maria benegna,
in zo me plasi tu molto, e quanto in zo e tu degna,
se tu per altra guisa zamai no fussi malegna. 200

- 51 E quavisdeo fosse rosso lo sanguę del Salvator,
no seguę ke omia cossa ke sia rossa in color
sia per quel beadha, s'ell' à in si error,
tuto zo k'ella significa lo sanguę del Salvator. 204
- 52 Ma quelle cosę ke fin in ben significae,
le que si ęn apresso de bon virtù ornae,
perfectamente in tuto quelle ęn da fi lodhae,
e tal sont eo medesma segondo la veritae. 208
- 53 Pur eo sont quella cossa ke tenio per quella via:
a mi fi comparadha la Vergene Maria,
la qual si fo purissima, senza magia ke sia,
la qual fo si com' eo in tutę virtue compia». 212
- 54 «Oi Deo, qual meraveia!», zo disę la rosorina.
«Tu he ben lingua e cor, anc sij tu picenina».
Respondę la violeta: «Eo ho la lingua fina
a dir, quand ha mestera, incontra la ruina». 216

Sententia lilij

- 55 Quand have inteso lo lilio, k'ę flor de castitae,
saviament alega, digando la veritae:
«Ben ę», disę quel, «la rosa grand flor e de grand beltae,
olent e gratiosa e de grand utilitae. 220
- 56 Ma compensando tutę cosę segondo la veritae,
la violeta olente ę de maior bontae,
plu virtüosa et utile, de plu grand dignitae;
ancora si significa ke 'n ven lo tempo dra stae. 224
- 57 Ella conforta i omini, quam tost ella ę apparia;
in tre virtù soprane legalmente ę compia:
ella ha in si larg[h]eza, ke ven da cortesia,
e gra[nd] humilitae e castità polia. 228
- 58 Ella non ę avara, vana ni orgoiosa,
perzò do tal sententia, k'ella ę plu virtüosa;
compensando tutę cosę, ella ę plu dignitosa,
zo digo salvando l'onor dra rosa speciosa». 232

- 59 El ha dao la venzudha a la vïora olente
perzò k'ella è plu utile, guardandò comunamente;
compensando tutè cosse, plu degna e plu placente,
e ke maior conforto signifìca a tuta zente. 236
- 60 El ha dao la perdudha a la rosa marina,
ké computandò tutè cosse ella non è sì fina.
La rosa per vergonza la sòa testa agina,
e gramamente a casa sì torna sor la spina. 240
- 61 La vïoleta bella, la vïoleta pura
alegra e confortosa se 'n va co la venzudha.
Ki vol esse cum' vïora e trà vita segura,
sïa comun et humel et habia vita pura. 244
- 62 Quel è sì com' vïora lo qual no vol mete cura
d'orgoiò ni d'avaritia ni dra carnal sozura.
Ki pregarà l'Altissimo e la Regina pura
per mi fra Bonvesin, habia bona ventura. 248